

# Bibliografía sobre la escuela de traductores de Toledo

Clara Foz

University of Ottawa. School of Translation and Interpretation  
70 Laurier Av. East. PO Box 450 Stn A  
Ottawa (Ontario) Canadá K1N 6N5

Data de recepció: 30/9/1998

La siguiente bibliografía consta de tres partes que van de lo específico a lo general: la primera incluye investigaciones dedicadas en parte o en su totalidad al «caso Toledo» cualesquiera que sean sus tendencias, períodos de publicación y formatos. Se enlistan trabajos «esenciales» como el de Jourdain, artículos muy recientes como el de Anthony Pym o considerados «clásicos» como los de Marie-Thérèse d'Alverny. Algunos se enfocan en los actores de la traducción, otros se plantean como estudios de una traducción en particular. Mas todos llevan consigo una visión propia del «fenómeno Toledo». Dado el tema y la distancia que nos separa de la época (siglo XII y XIII), todos deben considerarse como fichas de un rompecabezas cuyas piezas quizá no estén completas, como testimonios de la reflexión llevada a cabo sobre el tema desde finales del siglo pasado.

En la segunda sección se han recopilado obras dedicadas a la actividad traductorial desarrollada en «Europa» durante la época medieval. Constituye, por lo tanto, un cuadro de referencia cuyo propósito es permitir al lector contextualizar las actividades peninsulares de traducción de los siglos XII y XIII dentro del marco general de la traducción en el medioevo.

Así mismo le permitirá distinguir las características propiamente medievales de aquéllas que son específicas del «proyecto de traducción» seguido por los traductores de dicha época.

La tercera parte abarca investigaciones que tratan de la sociedad medieval y de su «cultura», concepto aquí considerado desde un punto de vista tanto ideológico como estético.

Claro está que la bibliografía aquí presentada no pretende ser exhaustiva, sino que es el resultado de una selección crítica: otras categorías eran posibles, otros idiomas también. Dichas referencias deben considerarse como puntos de partida para aquellos especialistas de los estudios de traducción que quieran enriquecer sus conocimientos acerca de este fructífero período de la historia de su disciplina.

## I. Traducciones y traductores «toledanos»

- ALONSO, Manuel. 1953. «Juan Sevillano, sus obras propias y sus traducciones». *Al-Andalus* XVIII: 17-49.
- . 1952. «Traducciones del árabe al latín por Juan Hispano». *Al-Andalus* XVII: 129-151.
- . 1943. «Notas sobre los traductores toledanos Domingo Gundisalvo y Juan Hispano». *Al-Andalus* VII: 155-188.
- ALVERNY, Marie-Thérèse d'. 1989. «Les traductions à deux interprètes, d'arabe en langue vernaculaire et de langue vernaculaire en latin». En *Traduction et traducteurs au Moyen Âge*, Actes du colloque international du CNRS, Paris, Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, 26-28 de mayo de 1986. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique: 193-206.
- . 1982. «Translations and translators». En *Renaissance and Renewal in the Twelfth Century*. Oxford: Clarendon Press: 421-462.
- . 1968. «Les traductions d'Aristote et de ses commentateurs». *Revue de Synthèse*, III (49-52), Centre International de Synthèse: Éditions Albin Michel: 125-144.
- . 1964. «Avendauth?». En *Homenaje a Millás Vallicrosa*, Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas: 19-43.
- . 1947-1948. «Deux traductions latines du Coran au Moyen Âge». *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge* XVI: 69-131.
- BEDORET, S.J. 1938 «Les premières traductions tolédanes de philosophie, œuvres d'Alfarabi». *Revue néoscholastique* 41: 80-97.
- BONCOMPAGNI, B. 1851. *Della vita e delle opere di Gherardo Cremonense*. Roma.
- BRASA DÍEZ, M. 1974. «Traducciones y traductores toledanos». *Estudios filológicos* 23 (62): 129-137.
- BURNETT, Charles. 1990. «Adelard of Bath and the Arabs». En *Rencontres de cultures dans la philosophie médiévale. Traductions et traducteurs de l'Antiquité tardive au XIV<sup>e</sup> siècle*. Louvain-la-Neuve/Cassino: 90-107.
- (ed). 1987a. *Adelard of Bath An English Scientist and Arabist of the early Twelfth Century*. Londres: The Warburg Institute.
- . 1987b. «Adelard, Music and the Quadrivium». En *Adelard of Bath An English Scientist and Arabist of the early Twelfth Century*. Londres: The Warburg Institute: 69-86.
- . 1987c. «Adelard, Ergaphalau and the Science of the Stars». En *Adelard of Bath. An English Scientist and Arabist of the early Twelfth Century*. Londres: The Warburg Institute: 133-145.
- . 1987d. «Catalogue. The Writings of Adelard of Bath and Closely Associated Works, together with the Manuscripts in which they Occur». En *Adelard of Bath An English Scientist and Arabist of the early Twelfth Century*. Londres: The Warburg Institute: 163-178.
- BURNETT, C.S.F. 1978. «Arabic into Latin in Twelfth Century Spain: The works of Hermann of Carinthia». *Mittellateinisches Jahrbuch* 13: 100-134.

- . 1977. «A group of Arabic-Latin Translators Working in Northern Spain in the Mid-12th Century». *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* (1): 62-108.
- CÁRDENAS, Anthony J. 1990. «Alfonso's Scriptorium and Chancery: Role of the Prologue in Bonding the *Translatio Studii* to the *Translatio Potestatis*». En *Emperor of Culture Alfonso the Learned of Castile and His Thirteenth-Century Renaissance*. Filadelfia: University of Philadelphia Press: 90-108.
- . 1985. «The literary prologue of Alfonso X: a Nexus between Chancery and Scriptorium». *Thought* 60 (239). Fordham University Press: 456-467.
- DE VAUX, R. 1933. «La première entrée d'Averroës chez les Latins». *Revue des sciences philosophiques et théologiques* XXII: 193-245.
- DUNLOP, D. M. 1960. «The work of Translation at Toledo». *Babel* 6 (2): 55-59.
- FOZ, Clara. 1998. (en prensa). *Le Traducteur, l'Église et le Roi*. Presses de l'Université d'Ottawa/Artois Presses Université.
- . 1988. «La traduction-appropriation: le cas des traducteurs tolédans des 12<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup> siècles». *TTR* 1 (2): 58-64.
- . 1987. «El concepto de escuela de traductores de Toledo (ss. XII-XIII)». En *Fidus Interpres. Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de historia de la traducción* I. Universidad de León: Servicio de Publicaciones: 24-30.
- GIBSON, Margaret. 1990. «Adelard of Bath». En *Adelard of Bath An English Scientist and Arabist of the early Twelfth Century*. Londres: The Warburg Institute: 7-16.
- GIL, José S. 1990. «The Translators of the Period of D. Raimundo: Their Personalities and Translations (1125-1187)». En *Rencontres de cultures dans la philosophie médiévale. Traductions et traducteurs de l'Antiquité tardive au XIV<sup>e</sup> siècle*. Louvain-la-Neuve/Cassino: 109-119.
- . 1974. *Los colaboradores judíos en la Escuela de traductores de Toledo*. Washington D.C.: The Catholic University of America.
- GILLESPIE, Charles Carlston. 1970. *Dictionary of Scientific Bibliography*. Nueva York: Scribners.
- HARVEY, L.P. 1977. «The Alfonsine School of Translation: Translations from Arabic into Castilian Produced under the Patronage of Alfonso The Wise of Castile (1221-1252-1284)». *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* (1): 109-117.
- JACQUART, Danielle. 1989. «Remarques préliminaires à une étude comparée des traductions médicales de Gérard de Crémone». En *Traduction et traducteurs au Moyen Âge*, Actes du colloque international du CNRS. Paris: Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, 26-28 de mayo de 1986. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique: 109-118.
- JOURDAIN, A. 1960. *Recherches critiques sur l'âge et l'origine des traductions latines d'Aristote et sur des commentaires grecs ou arabes employés par les docteurs scolastiques*. Nueva York: Burt Franklin. Nouvelle édition revue et augmentée par Charles Jourdain.
- KASTEN, Lloyd. 1990. «Alfonso el Sabio and the 13th Century Spanish». *Thought* 60(239). Fordham University Press: 407-416.

- LEJBOWICZ, Max. 1988. «Le choc des traductions arabo-latines du XII<sup>e</sup> siècle et ses conséquences dans la spécialisation sémantique d'*astrologia* et *astronomia*: Dominicus Gundissalinus et la *Scientia Iudicandi*». En *Transfert de vocabulaire dans les sciences* Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique: 213-275.
- LEMAY, Richard. 1968. «Fautes et contresens dans les traductions arabo-latines médiévales: l'*Introductorium in astronomiam* d'Abou Ma'shar de Balkh». *Revue de Synthèse* III(49-52): Centre International de Synthèse: Editions Albin Michel: 101-123.
- 1963. «Dans l'Espagne du XII<sup>e</sup> siècle, les traductions de l'arabe au latin». *Annales ESC* (18): 639-665.
- 1962. *Abu Ma'shar and Latin Aristotelianism in the Twelfth Century; The Recovery of Aristotle's Natural Philosophy through Arabic Astrology*. Beirut: American University.
- LORCH, Richard. 1987. «Some Remarks on the Arabic-Latin Euclid». En *Adelard of Bath An English Scientist and Arabist of the early Twelfth Century*. Londres: The Warburg Institute: 45-54.
- MENÉNDEZ PIDAL, Gonzalo. 1951. «Cómo trabajaron las escuelas alfonsíes». *Nueva Revista de Filología Hispánica* V(4): 363-380.
- MILLÁS VALLICROSA, José María. 1942. *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Arias Montano.
- 1933. «El literalismo de los traductores de la corte de Alfonso el Sabio». *Al-Andalus* I: 155-187.
- PROCTER, Evelyn. 1945. «The Scientific Works of the Court of Alfonso X of Castille: The King and His Collaborators». *Modern Language Review* 40: 12-29.
- PYM, Anthony. 1994. «Twelfth-Century Toledo and Strategies of the Literalist Trojan Horse». *Target* 6(1): 43-66.
- RIVERA RECIO, Juan Francisco. 1966. «Nuevos datos sobre los traductores Gundisalvo y Juan Hispano». *Al-Andalus* XXXI: 267-280.
- ROTH, Norman. 1990. «Jewish Collaborators in Alfonso's Scientific Work». En *Emperor of Culture Alfonso the Learned of Castile and His Thirteenth-Century Renaissance*. Filadelfia: University of Philadelphia Press: 59-71.
- 1985. «Jewish Translators at the Court of Alfonso X». *Thought* 60 (239). Fordham University Press: 439-455.
- SOLALINDE, Antonio. 1915. «Intervención de Alfonso X en la redacción de sus obras». *Revista de filología española* 2: 283-288.
- TURKEL, Roland. 1962. «Gérard de Crémone, traducteur scientifique du XII<sup>e</sup> siècle et principal initiateur de l'Occident à la culture scientifique gréco-arabe». *Babel* 8(1): 53-56.
- UGIDOS, José. 1948. «The Toledo translators». *The Linguists' Review* 24(112): 25-27.
- VAN OPPENRAAY, Aafke M.I. 1990. «Quelques particularités de la méthode de traduction de Michel Scot». En *Rencontres de cultures dans la philosophie*

- médiévale. Traductions et traducteurs de l'antiquité tardive au XIV<sup>e</sup> siècle.* Louvain-la-Neuve/Cassino: 121-129.
- VAN SCOY, Herbert. 1940. «Alfonso X as a lexicographer». *Hispanic Review* VIII(4): 277-284.
- WERRIE, Paul. 1969. «L'École des traducteurs de Tolède». *Babel* 4: 202-212.

## II. La traducción en la cultura medieval

- BEAUJOUAN, Guy. 1968. «Fautes et obscurités dans les traductions médicales du Moyen Age». *Revue de Synthèse* III(49-52): 145-152.
- BEER, Jeanette (dir.). 1989. *Medieval Translators and their Craft*. Kalamazoo: Western Michigan University.
- BOURLET, Caroline; DUFOUR, Annie (dir.). 1991. *L'écrit dans la société médiévale. Divers aspects de sa pratique du XI<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- BURIDANT, Claude. 1983. «Translatio medievalis Théorie et pratique de la traduction médiévale». *Travaux de linguistique et de littérature* XXI(1): Strasbourg: 81-136.
- CHAVY, Paul. 1982. *Traducteurs d'autrefois. Moyen Âge et Renaissance. Dictionnaire des traducteurs et de la littérature traduite en ancien et moyen français (842-1600)*. Paris-Ginebra: Les Éditions Champion-Slatkine, vol. I (A-J), vol. II (K-Z).
- CONTAMINE, Geneviève (dir.). 1989. *Traduction et traducteurs au Moyen Age*, Actes du colloque international du CNRS, Paris, Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, 26-28 de mayo de 1986. Paris: Editions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- DELISLE, Jean. 1993. «Traducteurs médiévaux, traductrices féministes: une même éthique de la traduction?». *TTR*, VI (1): 203-230.
- DELISLE, Jean; WOODSWORTH, Judith (dir.). 1995. *Les traducteurs dans l'histoire*. Presses de l'Université d'Ottawa/Unesco.
- ELLIS, Roger (ed.). 1991. *The Medieval Translator II*. University of London: Centre for Medieval Studies. Queen Mary and Westfield College.
- HAMESSE, Jacqueline; FATTORI, Marta (dir.). 1990. *Rencontres de cultures dans la philosophie médiévale. Traductions et traducteurs de l'antiquité tardive au XIV<sup>e</sup> siècle*. Actes du colloque international de Cassino, 15-17 de junio de 1989: Louvain-la-Neuve/Cassino.
- KELLY, L.G. 1979. *The True Interpreter; A History of Translation Theory and Practice in the West*. Nueva York: St. Martin's Press.
- MONFRIN, Jacques. 1964. «Humanisme et traduction au Moyen Âge». En Actes du colloque organisé par le Centre de Philologie et de Littératures romanes de l'Université de Strasbourg. Paris: Klincksieck: 217-246.
- MOUNIN, Georges. 1965. *Teoria e storia della traduzione*. Turin: Piccola Biblioteca Einaudi.
- PYM, Anthony. 1997. «Spanish Tradition». En BAKER, Mona (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres/Nueva York: Routledge: 552-563.

### III. Elementos para una cultura medieval

- ABELLÁN, José Luis. 1979. *Historia crítica del pensamiento español*. Madrid: Espasa-Calpe (1).
- BARKAI, Ron (ed.). 1994. *Chrétiens, musulmans et juifs dans l'Espagne médiévale*. Paris: Les éditions du Cerf.
- BENSON, Robert L.; CONSTABLE, Giles (eds.). 1982. *Renaissance and Renewal in the Twelfth Century*. Oxford: Clarendon Press.
- BURNS, Robert (ed.). 1990. *Emperor of Culture Alfonso the Learned of Castile and His Thirteenth-Century Renaissance*. Filadelfia: University of Philadelphia Press.
- . 1985. *The Worlds of Alfonso the Learned and James the Conqueror: Intellect and Force in the Middle Ages*. Princeton: Princeton University Press.
- CARDAILLAC, Louis (dir.). 1991. *Tolède, XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup>*. Paris: Éditions Autrement. Série mémoires 5.
- CASTRO, Américo. 1966. *La realidad histórica de España*. Tercera edición. México: Editorial Porrúa.
- . 1948. *España en su historia. Cristianos, moros y judíos*. Buenos Aires: Editorial Losada.
- CONSTABLE, Giles. 1967. *The Letters of Peter the Venerable*. Cambridge: Harvard University Press.
- ECO, Umberto. 1985. «Towards a New Middle Ages». En *On Signs*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press: 488-504.
- EVANS, Jonathan (ed.). 1987. *Semiotica Mediaevalia, Special Issue Semiotica* 63. Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- GÓMEZ-MENOR, José (1985). *Alfonso X el Sabio, Un Toledano emperador de la cultura medieval*. Toledo: Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos.
- GONZÁLEZ CUENCA, Joaquín (ed.). 1982. *Romance del rey Don Alonso que ganó a Toledo*. Toledo: Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos.
- HAMESSE, Jacqueline; MURAILLE-SAVARIN, Colette (dir.). 1990. *Le travail au Moyen Âge. Une approche interdisciplinaire*, Actes du Colloque international de Louvain-la-Neuve 1987.
- HASKINS, Charles Homer. 1970. *The Renaissance of the Twelfth Century*. Cleveland y Nueva York: The World Publishing Company.
- . 1967. *Studies in the History of Mediaeval Science*. Nueva York: Frederick Ungar Publishing Co.
- . 1958. *Studies in Mediaeval Culture*. Nueva York: Frederick Ungar Publishing Co.
- JOLIVET, Jean. 1985. «L'Islam et la raison, d'après quelques auteurs latins des IX<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles». En *L'art des confins*, Mélanges offerts à Maurice de Gandillac. Paris: Presses Universitaires de France: 153-165.
- JOSEPH, Roger. 1987. «Anthropology and the Middle Ages». *Semiotica* 63: 205-220.
- KASTEN, Lloyd. 1990. «Alfonso el Sabio and the Thirteenth-Century Spanish Language». En *Emperor of Culture Alfonso X the Learned of Castile and His*

- Thirteenth Century Renaissance*. Filadelfia: University of Philadelphia Press: 33-45.
- LIBERA, Alain (de). 1991. *Penser au Moyen Âge*. París: Éditions du Seuil.
- LINDBERG, David C. (ed.). 1978. *Science in the Middle Ages*. Chicago y Londres: The University of Chicago Press.
- LINEHAN, Peter. 1993. *History and the Historians of Medieval Spain*. Oxford: Clarendon Press.
- MENÉNDEZ PELAYO, M. 1947. *Historia de los heterodoxos españoles*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. 1956. *España, eslabón entre la cristiandad y el Islam*. Madrid: Espasa-Calpe, Colección Austral, núm. 1280.
- PARÉ, G.; BRULET, A.; TREMBLAY, P. 1933. *La Renaissance du XII<sup>e</sup> siècle. Les écoles et l'enseignement*. Ottawa: Institut d'Études Médiévales.
- VERNET, Juan. 1978. *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*.